



Mataliki Pahefika

Lisa Fuemana

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga kāmata.

E iei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo i te tuhi tēnei
i te tuātuhi initaneti ko te www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Na lolomi i te 2022 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma te gagana Igilihi e ō © Mälō 2022
Ko nā aiā ki nā ata e ō te © Mälō 2022

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mō nā gāluega fakahalalau e maua mai i te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Les Tenise Atoni, Hatesa Kirifi, mo Don Long,
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 345 0 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 346 7 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te: www.thechair.co.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totogia ko te 0800 660 662.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 90345.

Mataliki Pahefika



na tūhia e
Lisa Fuemana
na tūhia nā ata e
Philip Paea
na fakaliliu e
Hatesa Kirifi

Ko te aho na hau ai ia Kaumātua Wirangi
ki te mātou vahega pepe
ke fehoahoani ke fakamanatu te Mataliki,
na nonofo ki mātou i te moega
ma fakalogologo fakalelei.



Na taku mai ē ia nā igoa o nā fetū
ma leamai ko te tauhaga fōu ka kāmata.
Na fakamanatu mai foki ē ia
nā tino kua gagalo.
Ma leamai ka pā ki nā aho
e tuai ai te taimi.



“Na fakamanatu e koe ia Mataliki
ka ko i tamaiti ai koe?”
na fehili ai ki mātou
ki ā Kaumātua Wirangi.

“Io,” ko tana tala ia.
Na leamai ko ki lātou ma tona papa
ma tona nena nae totō lākau kaina.

Ko o mātou faiakoga,
ko Mātua ‘Ānaru ma Whaea Sifa,
na lea mai ke fai ni
ō mātou kofu mānanaia
mō te ahiahiga a Kaumātua Wirangi.
Na ako ai ma te mātou pehe fakapitoa.



“Ko toku igoa ko Mokafetū,
mā ko toku kahoa Niue tenei.
Na fai i ni fīgota,”
ko au kua lea ki a Kaumātua Wirangi.

“Te aulelei,”
na lea mai ai ia Kaumātua Wirangi,
“e vē foki ma tō igoa.”

“Ko te uiga o toku igoa ko he ‘fetū tāua’.
Ko au na fakaigoa ki toku nena.
Leamai toku mami nae vē
ko he fetū mālama i te lagi.”



Ko Filipe nae kie i he moega tāua.
“E ō oku te ta‘ovala tēnei,”
kua lea ki a Kaumātua Wirangi.



Ko te mähaga ko Iōsefa ma Lupe
nae tutuha o lā kie lāvalava nae fai.
Na lea ki a Kaumātua Wirangi
ko o lā kie lāvalava nae vē
ko te kie lāvalava nae kie
ai te kau kilikiti a to lā mātua.

Ko 'Ina nae fai tona fautiale.
“E ō oku te fau tēnei,”
kua lea ki a Kaumātua Wirangi.
Ko te aulelei.





Ko taku uō ko Mālia e mā lele.

“Ko toku kahoa pā tēnei,”

kua muhumuhu vena.

“Na kaumai i Tokelau.”

Ko Kaumātua Wirangi

nae fakalogologo

ma mata katakata ki a Mālia.



“He ā tā koe na kaumai?”

na fehili ai ki mātou

ki a Kaumātua Wirangi.

“Ko au na hau ma toku moko,”

kua lea mai ai ia Kaumātua Wirangi,

“ma aku tala ki a Mataliki.”



“Nae ako te mātou pehe fakapitoa mō koe,”
na lea ai ia Mātua ‘Ānaru
ki a Kaumātua Wirangi.

Na tutū uma ki mātou ki luga
ke uhu te mātou pehe Mataliki.
Na uhu e ki mātou
io mātou leo mālie.

*“Ko ki mātou ko ni fetū mai he lagi e fokotahi.
Ko ki mātou e huhulu ma mālama.
Kafai e kē kitea ki mātou e pāgilagila
maualuga e kē iloa ai ko ki mātou
e huhulu ke kitea e tagata uma.”*





“Ka ko hēki faia te tātou meakai,”
ko Whaea Sifa kua lea,
“ko au e fia fehili ki te papa o Mokafetū
pe mafai e ia fai he tātou fakafetai.”

Na tū toku papa Tavita ki luga
kae pūnonou uma ki mātou
i te taimi o te fakafetai.

E tokalahi nā kāiga na ōmamai
ma a lātou meakai.
Ko te mālie ko!





Matariki Pasifika

Lisa Fuemana

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Tokelau and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Les Tenesi Atoni, Hatesa Kirifi, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 345 0 (print)
ISBN 978 1 77690 346 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90345.

Matariki Pasifika



by Lisa Fuemana
illustrations by Philip Paea

When Kaumātua Wirangi came to our kindy to help us celebrate Matariki, we sat on the mat and listened carefully.



He told us the names of the stars and about the new year starting. He told us about remembering the people who have gone before. He told us about the days growing longer.



“Did you celebrate Matariki when you were little?” we asked Kaumātua Wirangi.

“Āe,” he said. He told us about planting vegetables with his papa and granny.

Our kaiako, Mātua ‘Ānaru and Whaea Sifa, had asked us to wear something special for Kaumātua Wirangi’s visit. And we had practised a special song.



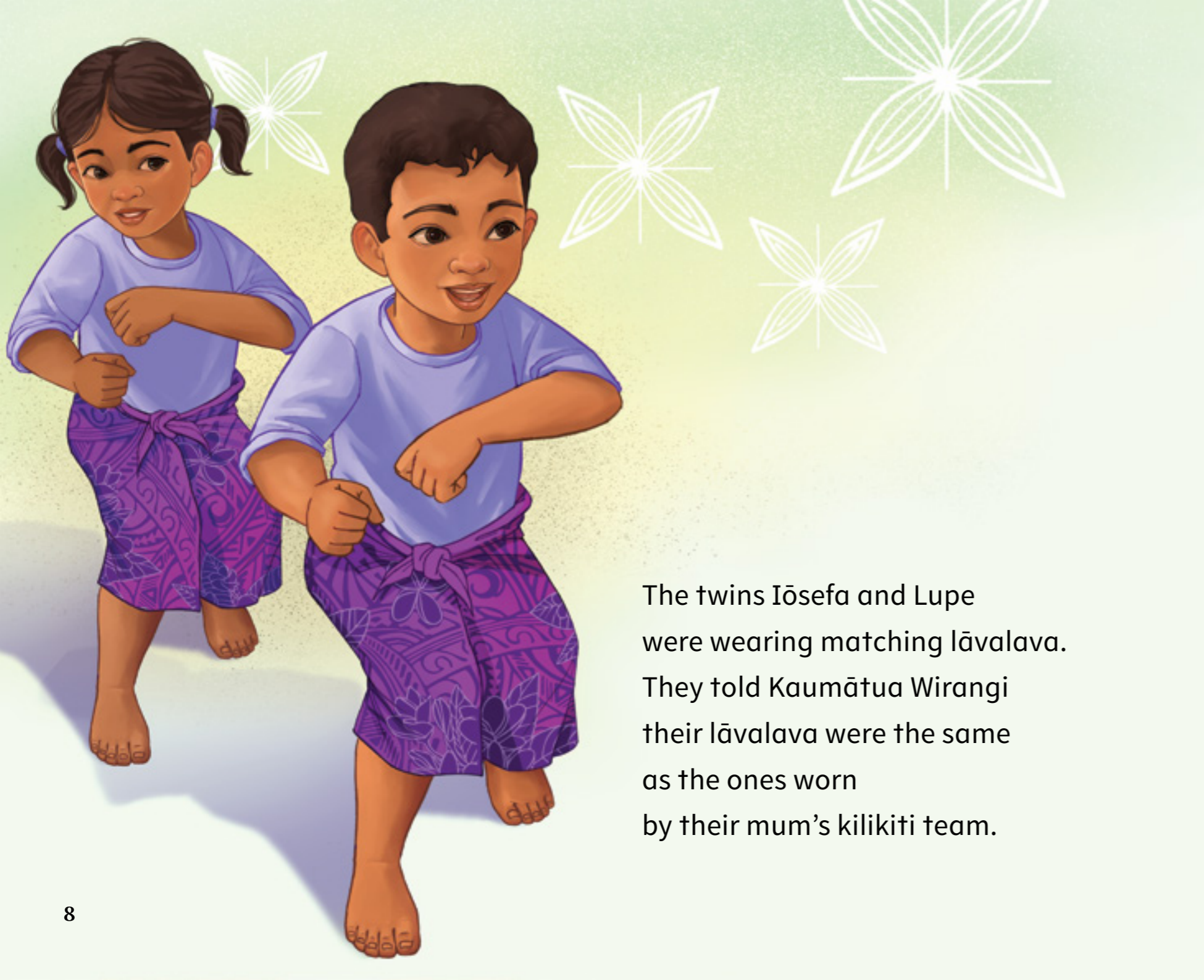
“My name is Mokafetū
and this is my Niue kahoa necklace.
It’s made with seashells,”
I told Kaumātua Wirangi.

“It’s very beautiful,”
said Kaumātua Wirangi,
“and so is your name.”

“It means ‘precious star’.
I’m named after my nena.
My mum says she was like
a bright star in the sky.”



Filipe was wearing a special mat.
“This is my ta’ovala,”
he told Kaumātua Wirangi.



The twins Iōsefa and Lupe were wearing matching lāvalava. They told Kaumātua Wirangi their lāvalava were the same as the ones worn by their mum's kilikiti team.

‘Ina had a band of flowers around her head. “This is my ‘ei,” she told Kaumātua Wirangi. It was beautiful.





My friend Mālia is very shy.
“This is my pā necklace,”
she whispered.

“It’s from Tokelau.”

Kaumātua Wirangi listened carefully
and gave Mālia a big smile.

“What did you bring?”
we asked Kaumātua Wirangi.

“I brought my moko,”
said Kaumātua Wirangi,
“and my Matariki stories.”



“We’ve been practising
a special song for you,”
Mātua ‘Ānaru told Kaumātua Wirangi.

We all stood up
and sang our Matariki song
with our best singing voices.

*“We are stars, from one sky.
We are bright and shining.
When you see us sparkling high
you will know
we shine for all to see.”*





“Before we have our lunch,” said Whaea Sifa,
“I would like to ask Mokafetū’s papa
if he would say grace please.”

My papa Tavita stood up
and we all bowed our heads
while he blessed the food.

Lots of families had brought food to share.
It was yum!

